

Приклади залікової/екзаменаційної роботи курсу (аспект: *Політичний переклад. Перші кроки*)

Перекладіть текст англійською

Така підвищена зацікавленість ГУУАМ може бути пояснена досить просто. Незважаючи на те, що Узбекистан начебто планує вийти (хоча повноважний і надзвичайний посол Шамансур Шахалілов повідомив газеті День у Ялті, «Ви не знайдете слова «вихід» у жодному з наших документів»), подібні чутки можливо поширюються Грузією або навіть Україною. Раніше в офіційних заявах Узбекистану йшла мова про тимчасове припинення членства, але не виключалась можливість його поновлення. Дипломатичні джерела у Києві стверджували, що угода про зону вільної торгівлі не було підписано минулого року саме через Узбекистан. Леонід Кучма заявив у Ялті, що найважливішим завданням ГУУАМ є «стати найбільш перспективним та кращим зв'язком між Європою та Азіатсько-тихоокеанським басейном», «забезпечити найбільш сприятливі умови для Європейсько-кавказько-азіатської торгівлі товарами», та «здійснити Євразійський нафтотранспортний проект». Іншими словами, виконання угоди про вільну торгівлю буде першим кроком у завоюванні довіри та доведенні життєздатності організації. Тільки тоді Узбекистан можливо відкине свої сумніви, враховуючи те, що сьогодні її відносини з США сягли принципово нового рівня після 11 вересня, і те, що інші держави можуть приєднатися до ГУУАМ.

Перекладіть текст українською

An army helicopter went down in northern Iraq, killing all 12 Americans believed to be aboard in the deadliest crash in nearly a year, while five U.S. Marines died in weekend attacks, the military said Sunday. The latest deaths followed an especially bloody week in which about 200 Iraqis and a dozen U.S. troops were killed. Iraqi politicians, meanwhile, claimed headway in forming a stable coalition government following the Dec. 15 elections, whose final results may be released this week. U.S. military officials said the helicopter crashed just before midnight Saturday about seven miles east of Tal Afar, a northern city near the Syrian border that has seen heavy fighting with insurgents. "All (those killed) are believed to be U.S. citizens," military spokesman Lt. Col. Barry Johnson said. It was the deadliest helicopter crash in Iraq since a CH-53 Sea Stallion went down in bad weather in western Iraq on Jan. 26, 2005, killing 31 U.S. service members.

In Saturday's crash, records indicated that eight passengers and four crew members were aboard. Three Marines were killed Sunday by small arms attacks in Fallujah, 40 miles west of Baghdad, the military said. Two other Marines were killed Saturday by roadside bombs in separate incidents, the military said.

Приклади залікової/екзаменаційної роботи
(аспект: *Перекладацький скоропис*)

1. Перекладіть подані слова та словосполучення англійською мовою

1. кількість загиблих; 2. зменшити суму боргу; 3. знищити світ; 4. виживати в умовах конкуренції; 5. розпустити уряд; 6. зброя масового знищення; 7. місцеве довкілля; 8. злочин проти людства; 9. уряд лівого крила; 10. країна, що розвивається.

2. Запишіть вертикально, використовуючи символи та перекладіть англійською мовою.

1. слабкість уряду; 2. Питання життя і смерті; 3. Допомогати у боротьбі з тероризмом; 4. Влада не підтримує народні настрої; 5. Престиж країні впав; 6. інвестиції в економіку країни знизилися; 7. надії людства; 8. сприяти зростанню прибутку; 9. політичні суперечки тривають; 10. потреби армії.

III. Запишіть вертикально текст, використовуючи символи та перекладіть англійською мовою.

Президент Венесуели Ніколас Мадуро звинуватив керівництво американського телеканалу CNN у спробі дестабілізувати ситуацію в країні і у провокаціях до проведення державного перевороту. Він зазначив, що керівництво каналу “спотворено малює політичне і соціальне життя Венесуели”. На думку президента, американський канал “веде мовлення 24 години на добу не для того, щоб розповідати про те, що відбувається у світі, а щоб зробити так, щоб Венесуела виглядала погано”. Нагадаємо, президент Венесуели Ніколас Мадуро розкритикував венесуельську опозицію перед тисячами прихильників проурядових політичних сил Аргентини, і звинуватив США у підривній діяльності, спрямованій проти латиноамериканських країн.

Приклади залікової/екзаменаційної роботи
(аспекти: *Міжнародні організації*)

Перекладіть текст українською

It is often said that the North Atlantic Treaty Organization was founded in response to the threat posed by the Soviet Union. This is only partially true. In fact, the Alliance's creation was part of a broader effort to serve three purposes: deterring Soviet expansionism, forbidding the revival of nationalist militarism in Europe through a strong North American presence on the continent, and encouraging European political integration. In addition, Communists aided by the Soviet Union were threatening elected governments across Europe. In 1948, the Communist Party of Czechoslovakia, with covert backing from the Soviet Union, overthrew the democratically elected government in that country. Then, in reaction to the democratic consolidation of West Germany, the Soviets blockaded Allied-controlled West Berlin in a bid to consolidate

their hold on the German capital. The parties hereby establish a council, on which each member shall be represented to consider matters concerning the implementation of this treaty. The parties will consult together, whenever in the opinion of any of them the territorial integrity political independence is threatened. Duly certified copies will be transmitted to the government and other signatories.

Перекладіть текст англійською

Договір набуде чинності після ратифікації національними урядами країн-членів, а його положення є обов'язковими для виконання у відповідності до конституційних процесів. За одностайною згодою сторони можуть запросити іншу європейську країну, що має змогу підтримати принципи даного договору і сприяти безпеці Північноатлантичного зони, приєднатись до договору. Сторони зобов'язуються врегульовувати будь-які суперечки, до яких вони можуть бути втягнутими, мирними засобами і таким чином, щоб не ставити під загрозу мир. НАТО розвиває зовнішні стосунки згідно з концепцією, що була розроблена після того, як розпався СРСР. Війська НАТО можуть приймати участь у миротворчих операціях під егідою Ради Безпеки ООН. 4 квітня 1949 р., після тривалих переговорів, у Вашингтоні відбулася церемонія підписання Статуту НАТО. СРСР рішуче виступив проти створення НАТО. У той же час на протязі 1947-1948 рр. він укладає серію договорів про дружбу, співробітництво та взаємну допомогу з країнами Центральної та Східної Європи, що входили до радянської зони впливу. Першочерговим завданням НАТО є захист свободи та безпеки її членів політичними та війсьними засобами у відповідності зі Статутом ООН.

Приклади залікової/екзаменаційної роботи (аспект: *Державний устрій США*)

Перекладіть текст українською

The vice president serves concurrently and holds the right of succession. He can take over the office if the president should become incapacitated. The president's chief duty is to make sure that the laws are faithfully executed, and this duty is performed through an elaborate system of executive agencies that includes cabinet-level departments. Presidents appoint all cabinet heads and most other high-ranking officials of the executive branch of the federal government. They also nominate all judges of the federal judiciary, including the members of the Supreme Court. The Constitution stipulates that if no candidate has a majority, the decision shall be made by Representatives. The president can issue rules, regulations and instructions which have the binding force of law upon federal agencies but do not require congressional approval. The principal executive officer of the US government is in a position to influence public opinion and thereby to influence the course of legislation in Congress. Creation of a powerful, unitary presidency was the source of some contention in the Constitutional Convention. Department of Education administers the educational programs and federal aid for education programs for the nation.

Перекладіть текст англійською

Конституція вимагає проведення загальнодержавного перепису населення кожні 10 років і перерозподіл місць у Конгресі відповідно до чисельності населення. Палата представників неодноразово порушувала справу імпічменту проти федеральних службовців по звинуваченнях у шпигунстві, державній зраді, лжесвідченні та посадових злочинах різного ступеню. Штати можуть запроваджувати додаткові вимоги для обрання конгресмена. Третя поправка передбачає ведення судового процесу неупередженими суддями та присяжними, обов'язкову участь свідків та надання ними свідчень у присутності обвинуваченого. Конгрес має владу надавати особливі привілеї щодо комерційної торгівлі чи оподаткування морським портам, налагоджувати систему судів та робити позики для державної скарбниці. Двопартійність, що встановилася в США, також впливає на систему стримувань і противаг. Постійне суперництво і протиборство партій веде до їх взаємоконтролю на всіх рівнях влади. Партія меншини в США контролює урядова більшість, обидві фракції Конгресу – Президента і виконавчу владу. У відання штатів вносяться такі статті як цивільне і кримінальне законодавство, організація народної освіти, охорони здоров'я, і т.д.

Приклади залікової/екзаменаційної роботи (аспект: Економічний переклад)

Перекладіть текст українською

The global economic interdependence can be evidenced through wide-ranging efforts in resource utilization, production decisions, raw materials trade and consumer demand. Another sign of increased interdependence is the growth of foreign investment. Through foreign investment highly developed economics help other countries develop their major industries. In cases where the country is an outlet for the company, foreign direct investment is normally part of an entry strategy. The investment is made when sales volumes and market knowledge have grown sufficiently to allow investment in a permanent production. Before that the company usually develops the market via export. Thus foreign investment is linked with international trade. International trade is the exchange of capital, goods, and services across international borders or territories because there is a need or want of goods or services. Being involved in international trade countries can expand exports and also import goods which they cannot produce for themselves. However, the major part of world trade takes place between countries which could produce for themselves many of the goods they import. In this case a government can put some restrictions on foreign trade to protect their own industries. Economic protectionism is also aimed at avoiding employment crisis and elimination of jobs. Other measures employed for this purpose are: free retraining, increase in part-time jobs and special benefits like disability pay, maternity and paternity leave, etc.

Перекладіть текст англійською

Для збереження економічної незалежності та забезпечення економічного зростання країнам потрібні ринки для експорту. Хоча багато країн накладає обмеження на іноземну торгівлю, щоб захистити власну промисловість, уряди мають обирати між протекціонізмом та лібералізацією торгівлі, ураховуючи, що, коли країна обмежує власний імпорт, вона тим самим обмежує обсяг експорту інших країн, а ці країни, в свою чергу, можуть помститися шляхом обмеження обсягу власного імпорту. Важливим напрямком міжнародного співробітництва стало створення вільних економічних зон. Така зона є певною частиною території країни, у межах якої діє особливий режим господарювання. Уряди мають також втручатися у ринок праці, забезпечуючи зайнятість, особливо у періоди економічного спаду, коли працівники прагнуть не значного підняття рівня життя, а лише забезпечення роботою та компенсації зростання вартості життя. У той же час, необхідною умовою економічного розвитку є підвищенні продуктивності праці. Якщо робітники недостатньо освічені, потребують технічного навчання і мають відносно низький рівень здоров'я, це часто означає низький фізичний економічний показник. Іноземна допомога також сприяє економічному зростанню національних економік. Така допомога значною мірою здійснюється шляхом іноземних інвестицій. Інвестиції супроводжують процес виробництва реальних товарів виробничого призначення. Рівень чистих інвестицій країни – це дуже важливий показник, який вказує на рівень зростання основних фондів у країні та визначає майбутню продуктивність.

Приклади залікової/екзаменаційної роботи (аспект: Природничі науки)

Перекладіть текст англійською

Щоб додати два дробу з однаковими знаменниками, треба додати їхні чисельники, а знаменник залишити той самий. Щоб відняти дробу з однаковими знаменниками, треба від чисельника зменшуваного відняти чисельник від'ємника. Щоб звести дробу до найменшого спільного знаменника, треба знайти найменший спільний знаменник даних дробів; знайти додаткові множники для кожного з дробів, поділивши спільний знаменник на знаменники даних дробів; помножити чисельник і знаменник кожного дробу на його додатковий множник. Щоб помножити два мішаних числа, потрібно перетворити мішані дробу в неправильні; перемножити чисельники і знаменники дробів; скоротити отриманий дріб; якщо було отримано неправильний дріб потрібно перетворити неправильний дріб в мішаний. Добутком десяткового дробу і натурального числа називають суму доданків, кожен з яких дорівнює даному десятковому дробу, а кількість доданків дорівнює цьому натуральному числу. Часткою при діленні двох додатних чисел або двох від'ємних чисел є додатне число. Діліть як зазвичай, доки не отримаєте частку без остачі, або частку с остачею. Почнемо з вивчення правил запису діленого, дільника, всіх проміжних викладок і результатів ділення натуральних чисел стовпчиком.

Перекладіть текст українською

We now know that we can classify triangles by their angles. We can also classify triangles by their sides: scalene triangle-a triangle with no congruent sides, isosceles triangle-a triangle with at least 2 congruent sides (i.e. 2 or 3 congruent sides), equilateral triangle-a triangle with exactly 3 congruent sides. Congruent sides means that the sides have the same length or measure. We normally refer to a triangle with 2 congruent sides to be isosceles and a triangle with 3 congruent sides as being equilateral. However, we can technically call an equilateral triangle (a triangle with 3 congruent sides) an isosceles triangle since it has at least 2 congruent sides. (Actually, it has more than 2 congruent sides – it has 3!) Personally, this is really a little stupid but it is something we just have to deal with in geometry.

We want to find the missing height and they gave us the area. So, pause this video and see if you can figure it out on your own. The key to solving this is to realize how the area relates to a base and a height. An area of a parallelogram, area of a parallelogram is going to be equal to the base times the height. Now what's the base in this scenario? You could do this length right over here as the base. Which is also going to be the same as that length.

Приклади залікової/екзаменаційної роботи (аспект: Юридичний переклад)

Перекладіть текст англійською

Верховний суд США скасував рішення суду нижчої інстанції, що дозволяло висувувати звинувачення нападникам на Капітолій 6 січня 2022 року в перешкоджанні офіційній процедурі визнання результатів президентських виборів 2020 року. Цей пункт фігурує у справах сотень учасників штурму Конгресу, а також у справі проти Дональда Трампа, передає Укрінформ із посиланням на Reuters. «У рішенні, яке запропонував головний суддя Джон Робертс, суд взяв за основу вузький погляд на закон щодо перешкоджання, зобов'язавши прокурорів спочатку довести, що відповідач «порушив доступність або цілісність» документів чи інших записів, пов'язаних з офіційним провадженням, або спробував зробити це», - зауважується в публікації. Шестеро суддів підтримали цей підхід, троє проголосували проти. Таким чином, це рішення стало потенційною підтримкою для Трампа перед розглядом його справи в судах. Як повідомлялося, Трампу висунули два звинувачення у перешкоджанні в межах кримінального обвинувачення за чотирма пунктами у справі, порушеній минулого року спецпрокурором Джеком Смітом. Злочин підпадає під Закон Сарбейнса-Окслі 2002 року, прийнятий після скандалу з бухгалтерським шахрайством у нині неіснуючій енергетичній компанії Enron. Федеральна прокуратура звинуватила Трампа в тому, що він чинив тиск на урядовців, аби скасувати результати виборів 2020 року, і заохочував своїх прихильників до маршу на Капітолій 6 січня, щоби підштовхнути Конгрес не затверджувати

перемогу Байдена на підставі неправдивих заяв про широкомасштабні фальсифікації на голосуваннях.

Перекладіть текст українською

To begin a civil lawsuit in federal court, the plaintiff files a complaint with the court and “serves” a copy of the complaint on the defendant. The complaint describes the plaintiff’s damages or injury, explains how the defendant caused the harm, shows that the court has jurisdiction, and asks the court to order relief. A plaintiff may seek money to compensate for the damages, or may ask the court to order the defendant to stop the conduct that is causing the harm. The court may also order other types of relief, such as a declaration of the legal rights of the plaintiff in a particular situation.

There may be “discovery,” where the litigants must provide information to each other about the case, such as the identity of witnesses and copies of any documents related to the case. The purpose of discovery is to prepare for trial by requiring the litigants to assemble their evidence and prepare to call witnesses. Each side also may file requests, or “motions,” with the court seeking rulings on the discovery of evidence, or on the procedures to be followed at trial. Discovery may include a deposition, requiring a witness to answer questions about the case before the trial. The witness answers questions from the lawyer under oath, in the presence of a court reporter, who produces a word-for-word account called a transcript

To avoid the expense and delay of having a trial, judges encourage the litigants to try to reach an agreement resolving their dispute. The courts encourage the use of mediation, arbitration, and other forms of alternative dispute resolution, designed to produce a resolution.

Приклад поточної контрольної роботи (аспект: Науково-технічний переклад)

Перекладіть текст англійською

Останніми роками вчені світу з великим занепокоєнням говорять про підвищення концентрації CO₂ в атмосфері, наслідком чого є “парниковий ефект” – підвищення температури Землі. Якщо ці побоювання підтвердяться, людству вже незабаром доведеться різко обмежити споживання вуглецевмісних палив. Окрім викидів CO₂, паливоспалювальні і теплоенергетичні установки виробляють викиди теплові (нагрітої води і газів), хімічні (оксиди сірки й азоту), золу і сажу, які зі збільшенням масштабу виробництва також створюють серйозні проблеми. Усунути або хоча б звести до мінімуму ці викиди можна тільки на підставі глибокого розуміння процесів перетворення енергії на всіх етапах, починаючи з видобутку первинних енергоресурсів і завершуючи використанням енергії споживачем в її кінцевому вигляді. Фактично екологія поставила людство перед необхідністю перейти до “безвідходного” енерговиробництва. Іншою важливою стороною проблеми щодо взаємодії енергетики і довкілля за нових умов є визначальна роль умов природного середовища в розв’язанні практичних завдань енергопостачання (вибір типу енергетичних установок і дислокації підприємств, вибір одиничних потужностей енергетичного устаткування й енергоресурсів).

Перекладіть текст українською

Changing the energy matrix and improving energy efficiency could bring a significant reduction in CO₂ emissions and strengthen energy security. Moving away from fossil fuels is certainly necessary to mitigate climate change, and that requires global CO₂ emissions to peak by 2025 and reach net zero by 2050. Unfortunately, the current pace of CO₂ emissions is still not consistent with the goals of the Paris agreement (IPCC, 2021). Using a panel of 39 countries in Europe over the period 1980–2019, the empirical analysis presented in this paper finds that increasing the share of nuclear, renewables, and other non-hydrocarbon energy and improving energy efficiency could contribute to a significant reduction in CO₂ emissions and imported sources of energy. The results show that the share of non-hydrocarbon sources of energy and energy efficiency are associated with lower CO₂ emissions and energy imports in the long run, after controlling for economic, demographic, and institutional factors. These statistically significant effects are particularly more pronounced in emerging European economies, indicating potentially substantial gains in both environmental outcomes and energy security.